{0>**Convention n° 34 relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil**<}88{>**Çok dilli ve kolu nüfus kayıt örnekleri ve belgelerinin verilmesine dair 34 nolu Sözleşme**

<0}{0>Les États signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l’État Civil ("la CIEC"),<}100{>İşbu Sözleşmeyi imzalayan Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu (CIEC) üyesi Devletler, <0}

{0>Vu la Convention de la CIEC relative à la délivrance de certains extraits d’actes de l’état civil destinés à l’étranger, signée à Paris le 27 septembre 1956, <}100{>27 Eylül 1956 tarihinde Paris’te imzalanan Yabancı Memleketlerde Kullanılmak üzere Kayıt Hulasası Suretleri Hakkındaki CIEC Sözleşmesi, <0}

{0>Vu la Convention de la CIEC relative à la délivrance d’extraits plurilingues d’actes de l’état civil, signée à Vienne le 8 septembre 1976,<}100{>8 Eylül 1976 tarihinde Viyana’da imzalanan çok dilli nüfus kayıt örneklerinin verilmesine ilişkin CIEC Sözleşmesi gereğince, <0}

{0>**Vu le Protocole additionnel à la Convention concernant l’échange international d’informations en matière d’état civil signée à Istanbul le 4 septembre 1958, signé à Patras le 6 septembre 1989,**<}100{>**4 Eylül 1958 tarihli İstanbul’da imzalanan ahvali şahsiye konusunda uluslararası bilgi teatisine ilişkin Sözleşmenin 6 Eylül 1989’da Patras’ta imzalanan Ek Protokolü gereğince,** <0}

{0>Vu la Convention de la CIEC relative au codage des énonciations figurant dans les documents d’état civil, signée à Bruxelles le 6 septembre 1995, <}100{>6 Eylül 1995 tarihinde Brüksel’de imzalanan nüfus belgelerinde yer alan bilgilerin kodajına dair CIEC sözleşmesi gereğince; <0}

{0>Vu la Convention de la CIEC sur l'utilisation de la Plateforme de la Commission Internationale de l'État Civil de communication internationale de données d'état civil par voie électronique, signée à Rome le 19 septembre 2012,<}100{>19 Eylül 2012 tarihinde Roma’da imzalanan Ahvali Şahsiye Verilerinin Elektronik Yolla Uluslararası İletimi İçin Kullanılacak olan Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyon Platformunun Kullanımına İlişkin Sözleşme gereğince; <0}

{0>Désireux d’étendre à d’autres événements de l’état civil la portée de la Convention de 1976 précitée et d’adapter les modèles des documents d’état civil à l’évolution du droit de la famille, <}100{>Anııan 1976 tarihli sözleşmenin kapsamını diğer nüfus olaylarına da yaymak ve nüfus kayıt örneği modellerini ve belgelerini aile hukukunda meydana gelen gelişmelere adapte etmek isteyerek; <0}

{0>Désireux d’améliorer les règles relatives à la délivrance de documents d’état civil plurilingues et codés, notamment lorsqu’ils sont destinés à servir à l’étranger,<}100{>Bu Sözleşmeyi imzalayan Devletler, özellikle yabancı ülkelerde kullanılmak üzere verilecek çok dilli bazı nüfus belgelerine ilişkin kuralların geliştirilmesi amacıyla, <0}

{0>Déterminés à faciliter la circulation internationale de documents d’état civil pour les personnes tenues de justifier de leur état civil dans un pays autre que l’État d’enregistrement,<}100{>Kaydın bulunduğu devletin dışındaki bir başka Devlette kişisel hallerini belgelemek durumunda olan kişiler için belgelerin uluslararası dolaşımını kolaylaştırmak, akit taraflar arasında her türlü çeviri veya onaya gerek kalmaması için<0}

{0>Soucieux d’éviter toute exigence de traduction et de légalisation entre les États contractants,<}100{>Akit Devletler arasında her türlü çeiri ve onay prosedürünü ortadan kaldırmak isteyerek, <0}

{0>Conscients du fait que la facilitation de la circulation internationale de documents d’état civil repose sur la confiance mutuelle des États contractants dans la fiabilité du système d’enregistrement et de la délivrance des extraits dans chacun des États contractants, <}100{>Belgelerin uluslararası dolaşımının akit Devletlerarasındaki karşılıklı güvene ve her akit Devletin belge kayıt sisteminin güvenirliğine dayandığının bilincinde olarak, <0}

{0>Sont convenus de ce qui suit :<}100{>aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır: <0}

{0>**Article 1er - Champ d’application**<}100{>**Madde 1 – Uygulama Alanı** <0}

1. {0>La présente Convention s’applique à la délivrance d’extraits plurilingues et codés des actes de l’état civil constatant la naissance, la reconnaissance d’un enfant, le mariage, le partenariat enregistré ou le décès.<}100{>İşbu Sözleşme doğumi çocuk tanıma, evlenme, kayıtlı birliktelik veya ölüme ilişkin çok dilli ve kodlu nüfus kayıt örneklerinin verilmesine uygulanır. <0}
2. {0>Elle s’applique également à la délivrance d’un certificat plurilingue et codé attestant l’enregistrement d’un partenariat par une autorité publique autre qu’un officier d’état civil.<}100{>Nüfus memuru dışındaki bir kamu makamı tarafından kaydedilen birlikteliği ispat eden çok dilli ve kodlu belgenin verilmesine de uygulanır. <0}

{0>**Article 2-Délivrance des extraits et certificats**<}100{>**Madde 2 - Belge ve örneklerin verilmesi** <0}

1. {0>Les extraits des actes de l’état civil et certificats visés à l’article 1er sont, lorsqu’une personne intéressée ou une autorité compétente le demande, notamment lorsque leur utilisation aurait nécessité une traduction ou une légalisation, établis conformément à l’article 3 de la présente Convention.<}100{>1. maddede öngörülen ahvali şahsiye belgelerinin örnekleri ve sertifikalar, ilgili kişi vea yetkili bir makam talep ettiğinde, kullanılmaları için çeviri veya onay gerekiyorsa, işbu maddenin 3. maddesine uygun olarak düzenlenir. <0}
2. {0>Lesdits extraits et certificats ne sont délivrés qu'aux personnes ou autorités compétentes qui ont qualité pour obtenir des copies littérales conformément aux règles de droit interne de l’État de délivrance.<}100{>Bu kayıt örnekleri ve sertifikalar ancak, bunları veren Devletin iç hukuk kurallarına uygun olarak, aslına uygun kopya almak için gerekli niteliklere sahip kişi veya yetkili makamlara verilir. <0}

{0>**Article 3-Établissement des extraits et des certificats**<}100{>**Madde 3 - Belge ve örneklerin düzenlenmesi** <0}

1. {0>Les extraits des actes de l’état civil et certificats visés à l’article 1er sont établis sur la base des énonciations originaires et des mentions ultérieures.<}0{>1. maddede öngörülen nüfus kayıt örnekleri ve sertifikalar asıl bilgilere ve sonradan yapılan açıklamalara dayanarak düzenlenir. <0}
2. {0>Lesdits extraits et certificats sont établis conformément aux modèles CIEC figurant à l'annexe 1 de la présente Convention.<}90{>Söz konusu Kayıt örnekleri ve sertifikalar işbu Sözleşmenin 1 nolu ekinde yer alan CIEC modellerine uygun olarak düzenlenir. <0} {0>Les énonciations invariables qui y figurent sont pourvues des codes numériques figurant à l'annexe 2. <}0{>İçerdikleri değişmez bilgiler ek-2’de yer alan sayısal kodlara sahiptir. <0}
3. {0>Les règles applicables aux modèles CIEC figurent à l'annexe 3. <}0{>CIEC modellerine uygulanacak kurallar ek-3'te yer almaktadır. <0}

**{0>Article 4– Dépôt des traductions et liste des symboles<}78{>Madde 4 – Çeviri ve sembol listesinin tevdi edilmesi <0}**

1. {0>Avant de ratifier, d’accepter ou d’approuver la présente Convention, d’y adhérer ou de faire la déclaration d’application provisoire prévue à l’article 13, tout État devra déposer auprès du Secrétaire Général de la CIEC la traduction dans sa ou ses langues officielles des énonciations invariables qui doivent figurer sur les extraits et certificats conformément à l’annexe 2 de la présente Convention ainsi que la traduction des règles applicables figurant à l’annexe 3. Toute modification apportée à cette traduction devra être déposée auprès du Secrétaire Général de la CIEC.<}98{>İşbu Sözleşmeyi onaylamadan, kabul etmeden, tasvip etmeden, Sözleşmeye katılmadan veya 13. maddede öngörülen geçici uygulama beyanında bulunmadan önce, her Devlet CIEC Genel Sekreterliğine işbu Sözleşmenin 2 nolu ekine uygun olarak kayıt örneklerinde ve sertifikalarda yer alması gereken değişmez bilgilerin kendi resmi dil veya dillerindeki çevirisini ve 3 nolu ekinde yer alan uygulanabilir kuralların çevirisini tevdi etmelidir. Bu çevirilerde yapılacak her türlü değişiklik CIEC Genel Sekreterliğine tevdi edilecektir. <0} {0>Ces traductions ainsi que leurs modifications ultérieures devront être adoptées par le Bureau de la CIEC.<}100{>Bu çeviriler ve üzerlerinde sonradan yapılacak olan değişiklikler CIEC Bürosu tarafından kabul edilmelidir. <0}
2. {0>Avant de ratifier, d’accepter ou d’approuver la présente Convention, d’y adhérer ou de faire la déclaration d’application provisoire prévue à l’article 13, tout État devra déposer auprès du Secrétaire Général de la CIEC la liste des symboles qu’il utilise pour les mentions ultérieures pouvant figurer dans la case « 1-4-4 Autres énonciations » des modèles CIEC 1, 3 et 4. Toute modification apportée à cette liste devra être déposée auprès du Secrétaire Général de la CIEC.<}99{>İşbu Sözleşmeyi onaylamadan, kabul etmeden, tasvip etmeden, Sözleşmeye katılmadan veya 13. maddede öngörülen geçici uygulama beyanında bulunmadan önce, her Devlet CIEC Genel Sekreterliğine 1, 3 ve 4 nolu CIEC modellerinin 1-4-4 nolu “Belgeye ilişkin diğer bilgiler” hanesinde yer alabilecek sonraki bilgiler için kullanacağı sembollerin listesini tevdi edecektir. Bu listede yapılacak olan her türlü değişiklik CIEC Genel Sekreterliğine tevdi edilecektir. <0} {0>Ces informations seront reprises par le Secrétaire Général dans le tableau qui figure à l’annexe 4.<}98{>Bu bilgiler Genel Sekreterlik tarafından 4 nolu ekte yer alan tabloya eklenecektir. <0}
3. {0>L’accomplissement des formalités figurant aux paragraphes 1 et 2 fera l’objet d’une attestation du Secrétaire Général.<}98{>1. ve 2. paragraflarda yer alan formaliteler Genel Sekreterliğe bir tebligatta bulunarak yerine getirilir. <0}

**{0>Article 5– Force probante des extraits et certificats<}80{>Madde 5 – Kayıt örneklerinin ve sertifikaların ispat değeri <0}**

1. {0>Les extraits et certificats délivrés en application de la présente Convention ont la même force probante que les extraits d’actes et certificats délivrés conformément aux règles de droit interne de l'État de délivrance.<}91{>İşbu Sözleşme uyarınca verilen kayıt örnekleri sertifikalar, bunları veren Devletin iç hukuku uyarınca verilen kayıt örnekleri ve sertifikalarla aynı ispat değerine sahiptir. <0}
2. {0>Lesdits extraits et certificats sont acceptés sans légalisation ou formalité équivalente dans chacun des Etats contractants.<}0{>Söz konusu kayıt örnekleri ve sertifikalar her akit Devlette onay veya benzer formaliteye gerek duymaksızın kabul edilir. <0}
3. {0>En cas de doute grave sur l'authenticité ou le contenu d’un extrait ou certificat délivré en application de la présente Convention, les autorités de l'État où ce document est utilisé peuvent demander à l'autorité de délivrance de procéder à une vérification de son authenticité ou son contenu ou, en cas d’erreur, de leur expédier un nouvel extrait ou certificat.<}93{>İşbu Sözleşme uyarınca verilen bir kayıt örneği veya sertifikanın içeriği hakkında ciddi şüphe bulunması durumunda, bu belgenin kullanıldığı Devletin makamları, verildiği makamdan doğruluğu veya içeriği hakkında incelemede bulunmasını veya hata bulunması durumunda yeni bir kayıt örneği veya sertifikanın gönderilmesini talep edebilir. <0} {0>Les échanges entre ces autorités ont lieu directement.<}100{>Bu makamlar arasındaki bilgi değişimleri doğrudan yapılır. <0}

{0>**Article 6– Perception de redevances** <}100{>**Madde 6 – Harçların alınması** <0}

{0>Sous réserve des accords internationaux prévoyant la gratuité, les extraits ou certificats délivrés en application de la présente Convention ne peuvent donner lieu à la perception d’une redevance plus élevée que celle perçue pour des extraits ou certificats établis conformément aux règles de droit interne de l'État de délivrance.<}71{>Nüfus kayıt örnekleri veya sertifikaların bedelsiz olarak verilmesine ilişkin uluslararası anlaşmalar saklı kalmak üzere, işbu Sözleşme uyarınca verilen nüfus kayıt örnekleri veya sertifikaların verilmesi için, bunları veren Devletin iç hukuk kuralları gereğince düzenlenen nüfus kayıt örnekleri veya sertifikalariçin alınan harçtan daha yüksek bir harç alınamaz. <0}

{0>**Article 7– Obtention de copies littérales**<}100{>**Madde 7 – Aslına uygun kopyaların alınması** <0}

{0>La présente Convention ne fait pas obstacle à l’obtention de copies littérales d’actes établies conformément aux règles de droit interne de l’état où ces actes ont été dressés ou transcrits.<}99{>İşbu Sözleşme, nüfus kayıtlarının düzenlendiği veya tescil edildiği ülkenin iç mevzuatı gereğince düzenlenecek aslına uygun nüfus kayıt örneklerinin alınmasına engel olmaz.<0} {0>Elle ne fait pas obstacle à la délivrance d’autres documents d’état civil.<}100{>Başka nüfus belgelerinin verilmesine engel teşkil etmez. <0}

{0>**Article 8– Signature, ratification, acceptation et approbation** <}100{>**Madde 8 – İmza, onay, kabul, tasvip** <0}

1. {0>La présente Convention est ouverte à la signature des États membres de la CIEC.<}100{>İşbu sözleşme CIEC üyesi ülkelerin imzasına açıktır. <0}
2. {0>La Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée.<}100{>Sözleşme tasdik edilecek, kabul edilecek ve onaylanacaktır. <0} {0>Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, accompagnés de l’attestation prévue à l’article 4, paragraphe 3, seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse.<}98{>İmza, onay, kabul veya tasvip belgeleri, 4. maddenin 3. bendinde öngörülen tebligatla birlikte İsviçre Federal Konseyine tevdi edilecektir. <0}

{0>**Article 9- Adhésion**<}100{>**Madde 9 – Katılım** <0}

1. {0>Tout État membre de la CIEC pourra adhérer à la présente Convention.<}100{>Tüm CIEC üyesi Devletler işbu Sözleşmeye katılabilir. <0}
2. {0>Tout autre État pourra adhérer à la présente Convention après l’entrée en vigueur de celle-ci. <}100{>Diğer Devletler işbu Sözleşmeye yürürlüğe girişinden sonra katılabilir. <0}
3. {0>L'instrument d’adhésion, accompagné de l’attestation prévue à l’article 4, paragraphe 3, sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse.<}97{>Katılım belges, 4. maddenin 3. bendinde öngörülen tebligatla birlikte İsviçre Federal Konseyine tevdi edilecektir. <0}

{0>**Article 10– Objection à une adhésion**<}100{>**Madde 10 – Yapılan bir katılıma itirazda bulunma** <0}

{0>L’adhésion par un État non membre de la CIEC n’aura d’effet que dans les rapports entre l’État adhérant et l’État contractant qui n'aura pas élevé d'objection à son encontre dans les cinq mois suivant la notification prévue à l'article 19, paragraphe 1 a).<}0{>CIEC üyesi olmayan bir Devletin katılımı ancak katılımcı Devletle bu Devlete karşı itirazda bulunmayan Devlet arasında 19. maddenin 1 a) bendinde öngürelen tebligatı takip eden beş ay içerisinde yürürlüğe girer. <0} {0>Une telle objection pourra également être élevée par tout État au moment où il ratifie, accepte ou approuve la Convention ou y adhère ultérieurement à l'adhésion.<}0{>Bu türden bir itiraz Sözleşmeyi imzaladığı, kabul ettiği veya onayladığı veya Sözleşeye katıldığı anda her Devlet tarafından yapılabilir. <0} {0>Toute objection sera notifiée au Conseil fédéral suisse.<}97{>Her türlü itiraz İsviçre Federal Konseyine tebliğ edilecektir.<0}

{0>**Article 11- Réserves** <}0{>**Madde 11-Çekince** <0}

1. {0>Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, tout État pourra se réserver le droit de ne pas appliquer la présente Convention aux extraits ou certificats concernant :<}90{>İmza, onay, kabul, tasvip veya katılım sırasında, her Devlet işbu Sözleşmeyi aşağıdaki hususlar için uygulamama hakkını saklı tutabilir:<0}
2. {0>le mariage de personnes de même sexe ; <}0{>Aynı cinsiyetten kişilerin evliliği ; <0}
3. {0>le partenariat enregistré ou l’une ou plusieurs de ses formes.<}0{>Kayıtlı birliktelik veya şekillerinden biri veya birden fazlası. <0}
4. {0>Aucune autre réserve n'est admise.<}100{>Başka hiçbir çekince kabul edilmeyecektir. <0}
5. {0>Tout État pourra à tout moment retirer une réserve faite en application du paragraphe 1. Le retrait sera notifié au Conseil fédéral suisse et prendra effet le premier jour du quatrième mois qui suit celui de la réception de la notification.<}96{>Her Devlet istediği zaman 1. Paragraf uyarınca yaptığı ihtiyat kaydını geri çekebilir. Geri çekme işlemi İsviçre Federal Konseyine tebliğ edilecek ve işbu tebligatın alındığı tarihi izleyen dördüncü ayın birinci günü yürürlüğe girecektir. <0}

{0>**Article 12– Entrée en vigueur**<}0{>**Madde 12-Yürürlüğe giriş** <0}

1. {0>La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d’adhésion par deux états membres de la CIEC.<}93{>İşbu Sözleşme ikinci onay, kabul veya tasvip eya iki CIEC üyesi Devletin katılım belgelerinin tevdi edilmesini takip eden dördüncü ayın birinci günü yürürlüğe girecektir. <0}
2. {0>À l'égard de l'État membre de la CIEC qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhèrera après son entrée en vigueur, la Convention entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui du dépôt par cet État de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.<}89{>Yürürlüğe girmesinden sonra onaylayan, kabul eden, tasvip eden veya katılan CIEC üyesi Devlet açısından, Sözleşme kabul veya tasvip belgelerinin tevdi edilmesini takip eden dördüncü ayın birinci günü yürürlüğe girecektir. <0}
3. {0>À l’égard de l’état non membre de la CIEC, la Convention entrera en vigueur, entre l'État adhérant et les États n'ayant pas élevé d'objection contre l'adhésion, le premier jour du troisième mois suivant l'expiration du délai de cinq mois prévu à l'article 10.<}72{>CIEC üyesi olmayan bir Devlet açısından, Sözleşme, 10. Maddenin 3. Bendinde öngörülen beş aylık sürenin sona ermesini takip eden üçüncü ayın birinci günü katılan Devlet bu katılıma itiraz etmeyen Devlet arasında yürürlüğe girecektir. <0}

{0>**Article 13– Application provisoire** <}0{>**Madde 13-Geçici uygulama** <0}

1. {0>En attendant l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard dans les conditions prévues à l'article 12, un État membre de la CIEC ayant signé la Convention pourra à tout moment déclarer que les dispositions de la présente Convention lui seront applicables à titre provisoire.<}89{>İşbu Sözleşmenin, 12. maddede öngörülen koşullar içerisinde kendisi açısından yürürlüğe girmesini bekleyen, Sözleşmeyi imzalamış CIEC üyesi Devlet istediği zaman işbu Sözleşmenin hükümlerinin kendisi için geçici olarak uygulanabilir olduğunu beyan edebilir. <0} {0>La période de l'application provisoire ne pourra pas dépasser cinq ans.<}100{>Geçici kullanım süresi beş yılı geçemez. <0}
2. {0>Toute déclaration faite en application du paragraphe 1, accompagnée de l’attestation prévue à l’article 4, paragraphe 3, sera notifiée au Conseil fédéral suisse.<}0{>1. bent uyarınca yapılan her türlü beyan 4. maddenin 3. bendinde öngörülen belgeyle birlikte İsviçre Federal Konseyine tebliğ edilecektir. <0} {0>Elle prendra effet le premier jour du quatrième mois qui suit celui de la réception de la notification.<}95{>Tebligatın alındığı tarihi takip eden dördüncü ayın birinci günü yürürlüğe girecektir. <0}

{0>**Article 14– Application territoriale** <}74{>**Madde 14-Bölgesel uygulama** <0}

1. {0>Lors de la signature, de la ratification, de l’acceptation, de l'approbation ou de l’adhésion ou à tout autre moment par la suite, tout État qui comprend plusieurs unités territoriales pourra déclarer que la Convention s’appliquera seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles.<}0{>İmza, onay, kabul, tasvip veya katılım sırasında veya daha sonraki herhangi bir zamanda, birden fazla bölgesel yönetim ihtiva eden tüm Devletler Sözleşmenin yalnızca bunlardan birinde veya birkaçında uygulanacağını bayan edebilir. <0}
2. {0>Si un Etat ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1, la Convention s’appliquera à l’ensemble du territoire de cet Etat.<}0{>Devlet eğer 1. bent uyarınca bir beyanda bulunmazsa, sözleşme bu Devletin tüm topraklarında uygulanacaktır. <0}
3. {0>Une déclaration faite en application du paragraphe 1 peut être modifiée ou retirée par une nouvelle déclaration.<}0{>1. bent uyarınca yapılan her türlü beyan yeni bir beyanla değiştirilebilir veya geri çekilebilir. <0}
4. {0>Toute déclaration faite en application des paragraphes 1 ou 3 sera notifiée au Conseil fédéral suisse.<}82{>1. veya 3. bent uyarınca yapılan her türlü beyan İsviçre Federal Hükümetine tebliğ edilecektir. <0} {0>Elle prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État ou, ultérieurement, le premier jour du quatrième mois qui suit celui de la réception de la notification.<}98{>Söz konusu Devlet açısından Sözleşmenin yürürlüğe girdiği andan itibaren veya tebligatın alındığı gününü takip eden dördüncü ayın birinci günü yürürlüğe girer. <0}

{0>**Article 15– Révision des annexes**<}0{>**Madde 15 – Eklerin değiştirilmesi** <0}

1. {0>Les annexes 1 à 3 de la présente Convention peuvent être modifiées par une résolution votée à la majorité simple des États membres de la CIEC et à la majorité simple des États contractants réunis en Assemblée Générale ad hoc.<}94{>İşbu Sözleşmenin 1-3 arasındaki ekleri CIEC üyesi Devletlerin salt çoğunluğu ve Genel Kurul olarak toplanan Akit Devletlerin salt çoğunluğuyla kabul edilen bir kararla değiştirilebilir<0} {0>Les modifications adoptées lient tous les États contractants.<}100{>Yapılan değişiklikler tüm akit Devletleri bağlar. <0}
2. {0>Toute résolution prise en application du paragraphe 1 sera déposée auprès du Conseil fédéral suisse.<}0{>1. bent uyarınca alınan her türlü karar İsviçre Federal Konseyine tevdi edilecektir. <0} {0>Elle prendra effet à la date qu’elle fixe.<}100{>Kendi belirlediği tarihte yürürlüğe girecektir. <0}

{0>**Article 16– Durée et dénonciation** <}0{>**Madde 16 – Süre ve çekilme** <0}

1. {0>La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.<}100{>işbu Sözleşme süre sınırlaması olmaksızın yürürlükte kalacaktır. <0}
2. {0>Tout État partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard.<}100{>Bununla birlikte, işbu Sözleşmeye taraf olan her Devlet kendisi için yürürlüğe girmesini takip eden bir yıllık bir sürenin geçmesinin ardından istediği zaman çekilme hakkına sahiptir. <0} {0>La dénonciation sera notifiée au Conseil fédéral suisse et prendra effet le premier jour du septième mois qui suit celui de la réception de la notification.<}97{>Çekilme kararı İsviçre Federal Konseyine tebliğ edilecek ve bu tebligatın alınmasını takip eden yedinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir. <0} {0>La Convention restera en vigueur entre les autres États.<}100{>Sözleşme diğer Devletler arasında yürürlükte kalmaya devam edecektir. <0}

{0>**Article 17– Rapport avec la Convention du 8 septembre 1976** <}0{>**Madde 17 – 8 Eylül 1976 tarihli Sözleşmeyle ilişkisi** <0}

1. {0>*La présente Convention remplace dès son entrée en vigueur la Convention relative à la délivrance d’extraits plurilingues d’actes de l’état civil, signée à Vienne le 8 septembre 1976. Toutefois, cette dernière Convention reste en vigueur entre les États qui y sont parties tant que l’un d’eux demeure lié uniquement par celle-ci.* <}75{>İşbu Sözleşme yürürlüğe girmesiyle birlikte, 1976 tarihinde Viyana’da imzalanan çok dilli nüfus kayıt örneklerinin verilmesine ilişkin Sözleşmenin yerini alır. Bununla birlikte, söz konusu sözleşme, taraf olan Devletlerden biri yalnızca bu sözleşmeyle bağlı olduğu sürece yürürlükte kalır. <0}
2. {0>Dès l’entrée en vigueur de la présente Convention, toute nouvelle ratification, acceptation ou approbation de la Convention du 8 septembre 1976, et toute nouvelle adhésion à celle-ci, est exclue.<}92{>İşbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesiyle birlikte, 8 Eylül 1976 tarihli Sözleşme için yapılan her türlü yeni onay, kabul, tasvip veya katılım geçersiz olur. <0}

{0>**Article 18– Rapport avec le Protocole de Patras du 6 septembre 1989**<}0{>**Madde 18 – 6 Eylül 1989 tarihli Patras Protokolüyle İlişkisi** <0}

{0>**Les modèles CIEC 3 et 5 de l’annexe 1 de la présente Convention sont considérés comme modèles visés à l’article 1er du Protocole additionnel signé à Patras le 6 septembre 1989 à la Convention concernant l’échange international d’informations en matière d’état civil signée à Istanbul le 4 septembre 1958 dans les rapports entre les états parties à la présente Convention et au Protocole additionnel précité.**<}0{>İşbu Sözleşmenin 3 ve 5 nolu CIEC modelleri, 4 Eylül 1958’de İstanbul’da imzalanan ahvali şahsiye konusunda uluslararası bilgi teatisine ilişkin Sözleşmenin 6 eylül 1989’da Patras’ta imzalanan Ek Protokolünün 1. maddesinde öngörülen modeller olarak kabul edilmektedir. <0}

{0>**Article 19– Obligations du dépositaire** <}0{>**Madde 19 – Depoziterin yükümlülükleri** <0}

1. {0>Le Conseil fédéral suisse notifiera aux États membres de la CIEC et à tout autre État ayant adhéré à la présente Convention :<}100{>İsviçre Federal Konseyi CIEC üyesi Devletlere ve işbu Sözleşmeye katılan tüm Devletlere aşağıdaki hususları tebliğ edecektir. <0}
2. {0>le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;<}100{>Tüm onay, kabul, tasvip veya katılım belgelerini; <0}
3. {0>toute date d'entrée en vigueur de la Convention ;<}100{>Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihlerini; <0}
4. {0>toute objection élevée en application de l'article 10 ;<}79{>11. madde uyarınca yapılan her türlü itiraz; <0}
5. {0>toute réserve faite en application de l'article 11, paragraphe 1, ou son retrait, avec la date à laquelle le retrait prendra effet ;<}99{>11. maddenin 1. bendi uyarınca yapılan her türlü çekince veya bu çekincenin kaldırılmasını ve yürürlüğe giriş tarihlerini;<0}
6. {0>toute déclaration faite en application de l'article 13, paragraphe 1 ;<}83{>13. maddenin 1. bendi uyarınca yapılan her türlü beyan; <0}
7. {0>toute déclaration faite en application de l'article 14, paragraphe 1, sa modification ou son retrait, avec la date à laquelle la déclaration, la modification ou le retrait prendra effet ;<}89{>14. maddenin 1. bendi uyarınca yapılan her türlü beyanı veya bu beyanın kaldırılmasını değiştirilmesini ve yürürlüğe giriş tarihlerini;<0}
8. {0>toute résolution prise en application de l’article 15, paragraphe 1, avec la date à laquelle elle prendra effet ;<}88{>15. maddenin 1. bendi uyarınca alınan her türlü karar ve yürürlüğe giriş tarihi; <0}
9. {0>toute dénonciation de la Convention faite en application de l'article 16, paragraphe 2, et la date à laquelle elle prendra effet.<}100{>16. maddenin 2. bendi uyarınca alınan her türlü sözleşmeden çekilme kararı ve yürürlüğe giriş tarihi; <0}
10. {0>Le Conseil fédéral suisse avisera le Secrétaire Général de la CIEC de toute notification faite en application du paragraphe 1.<}100{>İsviçre Federal Konseyi CIEC Genel Sekreterliğini 1. bent uyarınca yapılan her türlü tebligattan haberdar eder. <0}
11. {0>Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil fédéral suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.<}100{>Yürürlüğe girmesiyle birlikte, Birleşmiş Milletler Şartının 102. Maddesi uyarınca kaydedilmesi ve yayınlanması amacıyla işbu Sözleşmenin bir örneği İsviçre Federal Konseyi tarafından Birleşmiş Milletler Genel Sekreterliğine gönderilir. <0}

{0>En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.<}100{>Bu sözleşme usulüne uygun olarak bu konuda yetki verilmiş temsilciler tarafından imzalanmıştır.<0}

{0>Fait à …………………… le ……………..<}100{>Yer……………….Tarih………………….<0} {0>20.., en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États membres de la CIEC et aux États adhérents.<}100{>Aslı İsviçre Federal Konseyi arşivlerine konulmak ve onaylı bir örneği diplomatik yoldan Milletlerarası Ahval-i Şahsiye Komisyonuna üye her Devlete ve katılımcı Devletlere gönderilmek üzere Fransızca olarak bir nüsha halinde düzenlenmiştir.<0} {0>Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la CIEC.<}100{>Aslına uygun onaylı bir örneği CIEC Genel Sekreterliğine de gönderilecektir. <0}

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**{0>**Annexe 1**<}100{>**Ek 1**<0}

{0>**Modèles CIEC**<}0{>**CIEC Modelleri** <0}

{0>**Modèle 1 :**<}94{>**Model 1**<0}{0>**Extrait de l'acte de naissance**<}100{>**Doğum kayıt örneği** <0}

{0>**Modèle 2 :**<}100{>**Model 2**<0}{0>**Extrait de l'acte de reconnaissance**<}100{>**Tanıma kaydı örneği** <0}

{0>**Modèle 3 :**<}100{>**Model 3**<0}{0>**Extrait de l'acte de mariage**<}100{>**Evlenme kayıt örneği** <0}

{0>**Modèle 4 :**<}100{>**Model 4**<0}{0>**Extrait de l’acte de partenariat enregistré / Certificat attestant**<}81{>**Kayıtlı Birliktelik belgesi örneği** <0}

{0>**l'enregistrement d'un partenariat** <}71{>**Birlikteliğin kaydını teyit eden belge** <0}

{0>**Modèle 5 :**<}100{>**Model 5**<0}{0>**Extrait de l'acte de décès**<}100{>**Ölüm kayıt örneği** <0}

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| LOGO-Image-Polydoras | {0>Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du ../../....<}98{>…/…/…tarihli 34 nolu CIEC Sözleşmesi uyarınca verilmektedir <0}  ……..  …….. | {0>**Modèle 1**(recto ou page 1)<}0{>**Model 1** (ön yüz veya sayfa 1)<0} |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2-1** | {0>État<}0{>Devlet<0} | | **1-1-1** | {0>Service de l’état civil de<}0{>Nüfus Müdürlüğü <0} | | |
| **1-3-1-6** | {0>**Extrait de l'acte de naissance**<}100{>**Doğum kayıt örneği** <0} | | | | | |
| **9-3-2** | 🞏 {0>N° de l’acte <}95{>Belge numarası <0} | | | **9-3-3** | 🞏 {0>N° de l’extrait<}95{>Örnek numarası <0} |
|  | ........................... | | |  | ........................... |
| **8-2** | {0>Date de naissance <}98{>Doğum tarihi <0} | | | **2-2** | {0>Lieu de naissance<}100{>Doğum yeri <0} |
| [8-1] | {0>[JJ/MM/AN]..<}100{>[JJ/MM/AN ]<0} / .. / …. | | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **7** | {0>Nom<}100{>Soyadı <0} | |  | | |
| **7-7-6** | {0>Autre(s) partie(s) du nom<}0{>Soyadının diğer kısmı<0} | |  | | |
| **7-9** | {0>Prénoms<}100{>Adı <0} | |  | | |
|  | **1-8-2-1** | 🞏{0>**S**exe masculin <}0{>**Erkek** <0} |  | **1-8-2-2** | 🞏{0>**Sexe féminin** <}0{>**Kadın**<0} |
| **9-3-5-1** | {0>Numéro personnel d’identification<}100{>Kimlik numarası <0} | |  | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | |  |  | **3-4-1** | 🞏{0>**Père**<}100{>**Baba** <0} | 🞏{0>**Père**<}100{>**Baba** <0} |
|  |  | |  |  | **3-4-2** | 🞏 {0>**Mère**<}100{>**Anne** <0} | 🞏 {0>M**ère**<}100{>Anne <0} |
| **7** | | {0>Nom<}100{>Soyadı <0} | | | |  |  |
| **7-2-1** | | {0>Nom de naissance<}100{>Doğumdaki soyadı <0} | | | |  |  |
| **7-7-6** | | {0>Autre(s) partie(s) du nom<}100{>Soyadının diğer kısmı <0} | | | |  |  |
| **7-9** | | {0>Prénoms<}100{>Adı <0} | | | |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **1-4-4** | {0>Autres énonciations <}100{>Diğer açıklamalar <0} |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **8-6-3** | {0>Date de délivrance<}100{>Verilme tarihi <0} | **7-7-1-2** | {0>Nom du signataire <}100{>İmzalayanın adı <0} | **9-4-1** | {0>Signature<}100{>İmza <0} | **9-4-6** | {0>Sceau<}100{>Mühür <0} |
| [8-1] | {0>[JJ/MM/AN] ..<}100{>[JJ/MM/AN ]<0} / .. / …. |  |  |  |

{0>Symboles :<}100{>Semboller<0} Abs = Absence / AbsC = Absence du conjoint / AbsP = Absence du partenaire / AMar = Annulation du mariage / APE = Annulation du partenariat enregistré / AS = Adoption simple / D = Décès / DC = Décès du conjoint / DP = Décès du partenaire / Div = Divorce / DPE = Dissolution du partenariat enregistré / Mar = Mariage / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique / PE = Partenariat enregistré / SC = Séparation de corps.

{0>**Modèle 1**(verso ou page 2)<}84{>**Model 1** (arka yüz veya sayfa 2)<0}

|  |  |
| --- | --- |
| 1-1-1 |  |
| 1-3-1-6 |  |
| 1-4-4 |  |
| 1-8-2-1 |  |
| 1-8-2-2 |  |
| 2-1 |  |
| 2-2 |  |
| 3-4-1 |  |
| 3-4-2 |  |
| 7 |  |
| 7-2-1 |  |
| 7-7-1-2 |  |
| 7-7-6 |  |
| 7-9 |  |
| 8-1 |  |
| 8-2 |  |
| 8-6-3 |  |
| 9-3-2 |  |
| 9-3-3 |  |
| 9-3-5-1 |  |
| 9-4-1 |  |
| 9-4-6 |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| LOGO-Image-Polydoras | {0>Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du ../../....<}100{>…/…/…tarihli 34 nolu CIEC Sözleşmesi uyarınca verilmektedir <0}  ……..  …….. | {0>**Modèle 2**(recto ou page 1)<}100{>**Model 2** (ön yüz veya sayfa 1)<0} |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2-1** | {0>État<}100{>Devlet<0} | | **1-1-1** | {0>Service de l’état civil de<}100{>Nüfus Müdürlüğü <0} | | |
| **1-3-4-7** | {0>**Extrait de l'acte de reconnaissance**<}100{>**Tanıma kaydı örneği** <0} | | | | | |
| **9-3-2** | 🞏 {0>N° de l’acte <}100{>Belge numarası <0} | | | **9-3-3** | 🞏 {0>N° de l’extrait<}100{>Örnek numarası <0} |
|  | ........................... | | |  | ........................... |
| **8-8-1-1** | {0>Date de la reconnaissance <}98{>Tanımanının tarihi <0} | | | **2-9-1** | {0>Lieu de la reconnaissance<}100{>Tanımanının yapıldığı yer <0} |
| [8-1] | {0>[JJ/MM/AN]..<}100{>[JJ/MM/AN ]<0} / .. / …. | | |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **3-6-3** 🞏{0>Reconnaissance paternelle<}100{>Baba tanıması <0} | | **3-6-4** 🞏{0>Reconnaissance maternelle<}100{>Anne tanıması <0} | | **3-6-1-6** 🞏{0>Reconnaissance conjointe<}100{>Ortak tanıma <0} |
| **3-6-1-1** | 🞏{0>Reconnaissance avant la naissance<}100{>Doğumdan önce tanıma<0} | | {0>**3-4-2-1** Future mère :<}0{>**3-4-2-1** Müstakbel anne :<0} | |
| **3-6-1-2** | 🞏{0>Reconnaissance après la naissance<}100{>Doğumdan sonraki tanıma <0} | | {0>**3-4-2** Mère :<}0{>**3-4-2** Anne :<0} | |
| **3-6-1-3** | 🞏{0>Reconnaissance post mortem<}100{>Ölümden sonra tanıma Ölümden sonra tanıma<0} | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **3-2** | {0>**Enfant**<}100{>**Çocuk** <0} | |
| **7-2-2-5** | {0>Nom avant la reconnaissance <}100{>Tanımadan önceki soyadı <0} | |
| **7-2-2-6** | {0>Nom après la reconnaissance <}100{>Tanımadan sonraki soyadı <0} | |
| **7-7-6** | {0>Autre(s) partie(s) du nom<}100{>Soyadının diğer kısmı <0} | |
| **7-9** | {0>Prénoms<}100{>Adı <0} | |
| **8-2**  [8-1] | {0>Date de naissance<}100{>Doğum tarihi <0}  {0>[JJ/MM/AN ]..<}100{>[JJ/MM/AN ]<0} / .. / …. | **1-8-2-1** 🞏 {0>Sexe masculin<}100{>Erkek<0} |
| **1-8-2-2** 🞏 {0>Sexe féminin<}100{>Kadın <0} |
| **2-2** | {0>Lieu de naissance<}100{>Doğum yeri <0} | |
| **9-3-5-1** | {0>Numéro personnel d’identification<}100{>Kimlik numarası <0} | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **3-6-2** | {0>**Auteur(s) de la reconnaissance**<}100{>**Tanımayı yapan kişi** <0} | | **3-4-1** | | 🞏{0>Père<}100{>Baba <0} | | 🞏{0>Père<}100{>Baba <0} |
| **3-4-2** | | 🞏 {0>Mère<}100{>Anne <0} | | 🞏{0>Mère<}100{>Anne<0} |
| **7-** | {0>Nom<}100{>Soyadı <0} | | | |  | |  |
| **7-7-6** | {0>Autre(s) partie(s) du nom<}100{>Soyadının diğer kısmı <0} | | | |  | |  |
| **7-9** | {0>Prénoms<}100{>Adı <0} | | | |  | |  |
| **8-2** | {0>Date de naissance <}100{>Doğum tarihi <0} | | | | .. / .. / …. | | .. / .. / …. |
| [8-1] | {0>[JJ/MM/AN] <}100{>[JJ/MM/AN ]<0} | | | |
| **2-2** | {0>Lieu de naissance<}100{>Doğum yeri <0} | | | |  | |  |
| **9-3-5-1** | {0>Numéro personnel d’identification<}100{>Kimlik numarası <0} | | | |  | |  |
| **9-8-2** | {0>**Consentement(s) donné(s)**<}100{>**Verilen muvafakatler** <0} | | | | | | |
|  | **3-4-1** | **3-4-2** | | **3-2** | | **9-8-3** | |
|  | 🞏{0>Père<}100{>Baba <0} | 🞏{0>Mère<}100{>Anne <0} | | 🞏 {0>Enfant<}100{>Çocuk <0} | | 🞏{0>Autre personne ou institution<}100{>Diğer kişi veya kurum <0} | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **8-6-3** | {0>Date de délivrance<}100{>Verilme tarihi <0} | **7-7-1-2** | {0>Nom du signataire <}100{>İmzalayanın adı <0} | **9-4-1** | {0>Signature<}100{>İmza <0} | **9-4-6** | {0>Sceau<}100{>Mühür <0} |
| [8-1] | {0>[JJ/MM/AN] ..<}100{>[JJ/MM/AN ]<0} / .. / …. |  |  |  |

{0>Symboles :<}100{>Semboller<0} {0>Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.<}0{>Na = Diğer soyadı / Ni = Ara soyadı / Nob = Asalet unvanı / Np = Lakap.<0}

{0>**Modèle 2**(verso ou page 2)<}100{>**Model 2** (arka yüz veya sayfa 2)<0}

|  |  |
| --- | --- |
| 1-1-1 |  |
| 1-3-4-7 |  |
| 1-8-2-1 |  |
| 1-8-2-2 |  |
| 2-1 |  |
| 2-2 |  |
| 2-9-1 |  |
| 3-2 |  |
| 3-4-1 |  |
| 3-4-2 |  |
| 3-4-2-1 |  |
| 3-6-1-1 |  |
| 3-6-1-2 |  |
| 3-6-1-3 |  |
| 3-6-1-6 |  |
| 3-6-2 |  |
| 3-6-3 |  |
| 3-6-4 |  |
| 7 |  |
| 7-2-2-5 |  |
| 7-2-2-6 |  |
| 7-7-1-2 |  |
| 7-7-6 |  |
| 7-9 |  |
| 8-1 |  |
| 8-2 |  |
| 8-6-3 |  |
| 8-8-1-1 |  |
| 9-3-2 |  |
| 9-3-3 |  |
| 9-3-5-1 |  |
| 9-4-1 |  |
| 9-4-6 |  |
| 9-8-2 |  |
| 9-8-3 |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| LOGO-Image-Polydoras | {0>Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du ../../....<}100{>…/…/…tarihli 34 nolu CIEC Sözleşmesi uyarınca verilmektedir <0}  ……..  …….. | {0>**Modèle 3**(recto ou page 1)<}100{>**Model 3** (ön yüz veya sayfa 1)<0} |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2-1** | {0>État<}100{>Devlet<0} | | **1-1-1** | {0>Service de l’état civil de<}100{>Nüfus Müdürlüğü <0} | | |
| **1-3-2-4** | {0>**Extrait de l'acte de mariage**<}100{>**Evlenme kayıt örneği** <0} | | | | | |
| **9-3-2** | 🞏 {0>N° de l’acte <}100{>Belge numarası <0} | | | **9-3-3** | 🞏 {0>N° de l’extrait<}100{>Örnek numarası <0} |
|  | ........................... | | |  | ........................... |
| **8-3** | {0>Date du mariage <}98{>Evlenme tarihi<0} | | | **2-3** | {0>Lieu du mariage<}100{>Evlenme yeri<0} |
| [8-1] | {0>[JJ/MM/AN]..<}100{>[JJ/MM/AN ]<0} / .. / …. | | |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **4-1-1** | 🞏{0>É**poux**<}100{>Koca <0} | | 🞏{0>É**poux**<}100{>Koca <0} | |
| **4-1-1-3** | 🞏{0>É**pouse**<}100{>Karı <0} | | 🞏{0>É**pouse**<}100{>Karı <0} | |
| **7-6-1-5** | {0>Nom au moment de la délivrance de l’extrait<}100{>örneğin verildiği andaki soyadı<0} | | | |  | |  | |
| **7-3-4** | {0>Nom avant le mariage<}100{>Evlenmeden önceki soyadı <0} | | | |  | |  | |
| **7-2-1** | {0>Nom de naissance<}100{>Doğumdaki soyadı <0} | | | |  | |  | |
| **7-7-6** | {0>Autre(s) partie(s) du nom<}100{>Soyadının diğer kısmı <0} | | | |  | |  | |
| **7-9** | {0>Prénoms<}100{>Adı <0} | | | |  | |  | |
| **8-2** | {0>Date de naissance <}100{>Doğum tarihi <0} | | | | .. / .. / …. | | .. / .. / …. | |
| [8-1] | {0>[JJ/MM/AN ] <}100{>[JJ/MM/AN ]<0} | | | |
| **2-2** | {0>Lieu de naissance<}100{>Doğum yeri <0} | | | |  | |  | |
| **9-3-5-1** | {0>Num**é**ro personnel d’identification<}100{>Kimlik numarası <0} | | | |  | |  | |
|  | |  | **3-4-1** | | 🞏{0>Père <}100{>Baba <0} | 🞏{0>Père <}100{>Baba <0} | 🞏{0>Père <}100{>Baba <0} | 🞏{0>Père <}100{>Baba <0} |
| **3-4-2** | | 🞏 {0>Mère<}100{>Anne <0} | 🞏 {0>Mère<}100{>Anne <0} | 🞏 {0>Mère<}100{>Anne <0} | 🞏 {0>Mère<}100{>Anne <0} |
| **7** | {0>Nom<}100{>Soyadı <0} | | | |  |  |  |  |
| **7-2-1** | {0>Nom de naissance<}100{>Doğumdaki soyadı <0} | | | |  |  |  |  |
| **7-7-6** | {0>Autre(s) partie(s) du nom<}100{>Soyadının diğer kısmı <0} | | | |  |  |  |  |
| **7-9** | {0>Prénoms<}100{>Adı <0} | | | |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **1-4-4** | {0>Autres énonciations<}100{>Diğer açıklamalar<0} |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **8-6-3** | {0>Date de délivrance<}100{>Verilme tarihi <0} | **7-7-1-2** | {0>Nom du signataire <}100{>İmzalayanın adı <0} | **9-4-1** | {0>Signature<}100{>İmza <0} | **9-4-6** | {0>Sceau<}100{>Mühür <0} |
| [8-1] | {0>[JJ/MM/AN] ..<}100{>[JJ/MM/AN ]<0} / .. / …. |  |  |  |

{0>Symboles :<}100{>Semboller<0} {0>Abs = Absence / AMar = Annulation du mariage / CM = contrat de mariage / CMP = Conversion du mariage en partenariat enregistré / D = Décès / Div = divorce / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique / SC = Séparation de corps.<}0{>Abs = Gaiplik / AMar = Evliliğin iptali / CM = Evlilik sözleşmesi / CMP = Evliliğin kayıtlı birlikteliğe dönüştürülmesi / D = Ölüm / Div = Boşanma / Na = Diğer soyadı / Ni = ara soyadı / Nob = Asalet unvanı / Np = Lakap / SC = Ayrılık.<0}

{0>**Modèle 3**(verso ou page 2)<}100{>**Model 3** (arka yüz veya sayfa 2)<0}

|  |  |
| --- | --- |
| 1-1-1 |  |
| 1-3-2-4 |  |
| 1-4-4 |  |
| 2-1 |  |
| 2-2 |  |
| 2-3 |  |
| 3-4-1 |  |
| 3-4-2 |  |
| 4-1-1 |  |
| 4-1-1-3 |  |
| 7 |  |
| 7-2-1 |  |
| 7-3-4 |  |
| 7-6-1-5 |  |
| 7-7-1-2 |  |
| 7-7-6 |  |
| 7-9 |  |
| 8-1 |  |
| 8-2 |  |
| 8-3 |  |
| 8-6-3 |  |
| 9-3-2 |  |
| 9-3-3 |  |
| 9-3-5-1 |  |
| 9-4-1 |  |
| 9-4-6 |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| LOGO-Image-Polydoras | {0>Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du ../../....<}100{>…/…/…tarihli 34 nolu CIEC Sözleşmesi uyarınca verilmektedir <0}  ……..  …….. | {0>**Modèle 4**(recto ou page 1)<}100{>**Model 4** (ön yüz veya sayfa 1)<0} |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2-1** | {0>État<}100{>Devlet<0} | | **1-1-1 / 1-1-1-3** | {0>Service de l’état civil / Autorité compétente<}75{>Nüfus müdürlüğü / Yetkili makam <0} | | |
|  | | |
| **1-3-5-6** | 🞏{0>**Extrait de l’acte de partenariat enregistré** <}100{>**Kayıtlı Birliktelik belgesi örneği** <0} | | | | | |
| **1-6-4-1** | 🞏{0>**Certificat attestant l’enregistrement d’un partenariat** <}100{>**Birlikteliğin kaydını teyit eden belge** <0} | | | | | |
| **9-3-2** | 🞏 {0>N° de l’acte <}100{>Belge numarası <0} | | | **9-3-3** | 🞏 {0>N° de l’extrait<}100{>Örnek numarası <0} |
|  | ........................... | | |  | ........................... |
| **8-6-9** | {0>Date d’enregistrement <}97{>Kayıt tarihi <0} | | | **2-6** | {0>Lieu d’enregistrement<}100{>Kayıt yeri <0} |
| [8-1] | {0>[JJ/MM/AN]..<}100{>[JJ/MM/AN ]<0} / .. / …. | | |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **4-2-1-1** | {0>**Partenaire A**<}100{>**A Partneri** <0} | | {0>**Partenaire B**<}100{>**B Partneri** <0} | |
| **7-6-1-5** | {0>Nom au moment de la délivrance de l’extrait<}100{>örneğin verildiği andaki soyadı<0} | | | |  | |  | |
| **7-4-2** | {0>Nom avant le partenariat<}100{>Kayıtlı birliktelikten önceki soyadı <0} | | | |  | |  | |
| **7-2-1** | {0>Nom de naissance<}100{>Doğumdaki soyadı <0} | | | |  | |  | |
| **7-7-6** | {0>Autre(s) partie(s) du nom<}100{>Soyadının diğer kısmı <0} | | | |  | |  | |
| **7-9** | {0>Prénoms<}100{>Adı <0} | | | |  | |  | |
| **8-2** | {0>Date de naissance <}100{>Doğum tarihi <0} | | | | .. / .. / …. | | .. / .. / …. | |
| [8-1] | {0>[JJ/MM/AN ] <}100{>[JJ/MM/AN ]<0} | | | |
| **2-2** | {0>Lieu de naissance<}100{>Doğum yeri <0} | | | |  | |  | |
| **1-8-2-1** | {0>Sexe masculin<}100{>Erkek<0} | | | | 🞏 | | 🞏 | |
| **1-8-2-2** | {0>Sexe féminin<}100{>Kadın <0} | | | | 🞏 | | 🞏 | |
| **9-3-5-1** | {0>Num**é**ro personnel d’identification<}100{>Kimlik numarası <0} | | | |  | |  | |
|  | |  | **3-4-1** | | 🞏{0>Père <}100{>Baba <0} | 🞏{0>Père <}100{>Baba <0} | 🞏{0>Père <}100{>Baba <0} | 🞏{0>Père <}100{>Baba <0} |
| **3-4-2** | | 🞏 {0>Mère<}100{>Anne <0} | 🞏 {0>Mère<}100{>Anne <0} | 🞏 {0>Mère<}100{>Anne <0} | 🞏 {0>Mère<}100{>Anne <0} |
| **7** | {0>Nom<}100{>Soyadı <0} | | | |  |  |  |  |
| **7-2-1** | {0>Nom de naissance<}100{>Doğumdaki soyadı <0} | | | |  |  |  |  |
| **7-7-6** | {0>Autre(s) partie(s) du nom<}100{>Soyadının diğer kısmı <0} | | | |  |  |  |  |
| **7-9** | {0>Prénoms<}100{>Adı <0} | | | |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **1-4-4** | {0>Autres énonciations<}100{>Diğer açıklamalar<0} |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **8-6-3** | {0>Date de délivrance<}100{>Verilme tarihi <0} | **7-7-1-2** | {0>Nom du signataire <}100{>İmzalayanın adı <0} | **9-4-1** | {0>Signature<}100{>İmza <0} | **9-4-6** | {0>Sceau<}100{>Mühür <0} |
| [8-1] | {0>[JJ/MM/AN] ..<}100{>[JJ/MM/AN ]<0} / .. / …. |  |  |  |

{0>Symboles :<}99{>Semboller<0} {0>Abs = Absence / APE = Annulation du partenariat enregistré / CP = contrat de partenariat / CPM = Conversion du partenariat en mariage / D = Décès / DPE = Dissolution du partenariat enregistré / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.<}0{>Abs = Gaiplik / APE = Kayıtlı birlikteliğin iptali / CP = Birliktelik sözleşmesi / CPM = Birlikteliğin evliliğe dönüştürülmesi / D = Ölüm / DPE = Kayıtlı birlikteliğin feshi / Na = Diğer soyadı / Ni = Ara soyadı / Nob = Asalet unvanı / Np = Lakap.<0}

{0>**Modèle 4**(verso ou page 2)<}100{>**Model 4** (arka yüz veya sayfa 2)<0}

|  |  |
| --- | --- |
| 1-1-1 |  |
| 1-1-1-3 |  |
| 1-3-5-6 |  |
| 1-4-4 |  |
| 1-6-4-1 |  |
| 1-8-2-1 |  |
| 1-8-2-2 |  |
| 2-1 |  |
| 2-2 |  |
| 2-6 |  |
| 3-4-1 |  |
| 3-4-2 |  |
| 4-2-1-1 |  |
| 7 |  |
| 7-2-1 |  |
| 7-4-2 |  |
| 7-6-1-5 |  |
| 7-7-6 |  |
| 7-7-1-2 |  |
| 7-9 |  |
| 8-1 |  |
| 8-2 |  |
| 8-6-3 |  |
| 8-6-9 |  |
| 9-3-2 |  |
| 9-3-3 |  |
| 9-3-5-1 |  |
| 9-4-1 |  |
| 9-4-6 |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| LOGO-Image-Polydoras | {0>Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du ../../....<}100{>…/…/…tarihli 34 nolu CIEC Sözleşmesi uyarınca verilmektedir <0}  ……..  …….. | {0>**Modèle 5**(recto ou page 1)<}100{>**Model 5** (ön yüz veya sayfa 1)<0} |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2-1** | {0>État<}100{>Devlet<0} | | **1-1-1** | {0>Service de l’état civil de<}100{>Nüfus Müdürlüğü <0} | | |
| **1-3-3-5** | {0>**Extrait de l'acte de décès**<}100{>**Ölüm kayıt örneği** <0} | | | | | |
| **9-3-2** | 🞏 {0>N° de l’acte <}100{>Belge numarası <0} | | | **9-3-3** | 🞏 {0>N° de l’extrait<}100{>Örnek numarası <0} |
|  | ........................... | | |  | ........................... |
| **8-5** | {0>Date du décès <}98{>Ölüm tarihi <0} | | | **2-4** | {0>Lieu du décès<}100{>Ölüm yeri <0} |
| [8-1] | {0>[JJ/MM/AN]..<}100{>[JJ/MM/AN ]<0} / .. / …. | | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **7-** | {0>Nom<}100{>Soyadı <0} | | |  | | | |
| **7-2-1** | {0>Nom de naissance<}100{>Doğumdaki soyadı <0} | | |  | | | |
| **7-7-6** | {0>Autre(s) partie(s) du nom<}100{>Soyadının diğer kısmı <0} | | |  | | | |
| **7-9** | {0>Prénoms<}100{>Adı <0} | | |  | | | |
|  | **1-8-2-1** | | 🞏{0>Sexe masculin<}100{>Erkek<0} |  | | **1-8-2-2** | 🞏{0>Sexe féminin <}100{>Kadın <0} |
| **8-2** | | {0>Date de naissance<}100{>Doğum tarihi <0} | | **2-2** | {0>Lieu de naissance<}100{>Doğum yeri <0} | | |
| [8-1] | | {0>[JJ/MM/AN] ../../….<}100{>[JJ/MM/AN ]<0} | |
| **9-3-5-1** | | {0>Numéro personnel d’identification<}100{>Kimlik numarası <0} | |  | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **3-4-1** | 🞏{0>Père<}100{>Baba <0} | 🞏{0>Père<}100{>Baba <0} |
| **3-4-2** | 🞏 {0>Mère<}100{>Anne <0} | 🞏 {0>Mère<}100{>Anne <0} |
| **7-** | {0>Nom<}100{>Soyadı <0} | |  |  |
| **7-2-1** | {0>Nom de naissance<}100{>Doğumdaki soyadı <0} | |  |  |
| **7-7-6** | {0>Autre(s) partie(s) du nom<}100{>Soyadının diğer kısmı <0} | |  |  |
| **7-9** | {0>Prénoms<}100{>Adı <0} | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | **4-1-2-2** | | 🞏{0>Dernier conjoint<}100{>Son eş<0} | **4-2-2-2** | | 🞏{0>Dernier partenaire<}100{>Son partner <0} |
| **7-** | {0>Nom<}100{>Soyadı <0} |  | | | | | |
| **7-2-1** | {0>Nom de naissance<}100{>Doğumdaki soyadı <0} |  | | | | | |
| **7-7-6** | {0>Autre(s) partie(s) du nom<}100{>Soyadının diğer kısmı <0} |  | | | | | |
| **7-9** | {0>Prénoms<}100{>Adı <0} |  | | | | | |
| **4-3-4** | {0>Mariages ou partenariats antérieurs<}100{>Önceki evlilik veya birliktelikler <0} | **9-8-5** | 🞏{0>Oui<}100{>Evet<0} | | **9-8-6** | 🞏 {0>Non<}100{>Hayır<0} | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **8-6-3** | {0>Date de délivrance<}100{>Verilme tarihi <0} | **7-7-1-2** | {0>Nom du signataire <}100{>İmzalayanın adı <0} | **9-4-1** | {0>Signature<}100{>İmza <0} | **9-4-6** | {0>Sceau<}100{>Mühür <0} |
| [8-1] | {0>[JJ/MM/AN] ..<}100{>[JJ/MM/AN ]<0} / .. / …. |  |  |  |

{0>Symboles :<}100{>Semboller<0} {0>Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique**.**<}0{>Na = Diğer soyadı / Ni = Ara soyadı / Nob = Asalet unvanı / Np = Lakap**.**<0}

{0>**Modèle 5**(verso ou page 2)<}100{>**Model 5** (arka yüz veya sayfa 2)<0}

|  |  |
| --- | --- |
| 1-1-1 |  |
| 1-3-3-5 |  |
| 1-8-2-1 |  |
| 1-8-2-2 |  |
| 2-1 |  |
| 2-2 |  |
| 2-4 |  |
| 3-4-1 |  |
| 3-4-2 |  |
| 4-1-2-2 |  |
| 4-2-2-2 |  |
| 4-3-4 |  |
| 7 |  |
| 7-2-1 |  |
| 7-7-1-2 |  |
| 7-7-6 |  |
| 7-9 |  |
| 8-1 |  |
| 8-2 |  |
| 8-5 |  |
| 8-6-3 |  |
| 9-3-2 |  |
| 9-3-3 |  |
| 9-3-5-1 |  |
| 9-4-1 |  |
| 9-4-6 |  |
| 9-8-5 |  |
| 9-8-6 |  |

{0>**Annexe 2**<}100{>**Ek 2**<0}

{0>**Liste des énonciations et leurs codes.**<}0{>**Açıklamaların listesi ve kodları** <0}

* + 1. {0>Service de l'état civil de<}100{>Nüfus müdürlüğü <0}

1-1-1-3 {0>Autorité compétente<}94{>Yetkili makam <0}

1-3-1-6 {0>Extrait de l'acte de naissance<}100{>Doğum kayıt örneği <0}

1-3-2-4 {0>Extrait de l'acte de mariage <}100{>Evlenme kayıt örneği <0}

1-3-3-5 {0>Extrait de l'acte de décès <}100{>Ölüm kayıt örneği <0}

1-3-4-7 {0>Extrait de l'acte de reconnaissance<}100{>Tanıma kaydı örneği <0}

1-3-5-6 {0>Extrait de l’acte de partenariat enregistré<}100{>Kayıtlı Birliktelik belgesi örneği <0}

1-4-4 {0>Autres énonciations<}100{>Diğer açıklamalar<0}

1-6-4-1 {0>Certificat attestant l’enregistrement d’un partenariat <}100{>Birlikteliğin kaydını teyit eden belge <0}

1-8-2-1 {0>Sexe masculin<}100{>Erkek<0}

1-8-2-2 {0>Sexe féminin<}100{>Kadın <0}

2-1 {0>État<}100{>Devlet<0}

2-2 {0>Lieu de naissance<}100{>Doğum yeri <0}

2-3 {0>Lieu du mariage<}100{>Evlenme yeri<0}

2-4 {0>Lieu du décès<}100{>Ölüm yeri <0}

2-6 {0>Lieu d'enregistrement<}100{>Kayıt yeri <0}

2-9-1 {0>Lieu de la reconnaissance<}100{>Tanımanının yapıldığı yer <0}

3-2 {0>Enfant<}100{>Çocuk <0}

3-4-1 {0>Père<}100{>Baba <0}

3-4-2 {0>Mère<}100{>Anne <0}

3-4-2-1 {0>Future mère<}100{>Müstakbel anne<0}

3-6-1-1 {0>Reconnaissance avant la naissance <}100{>Doğumdan önce tanıma<0}

3-6-1-2 {0>Reconnaissance après la naissance<}100{>Doğumdan sonraki tanıma Doğumdan sonra tanıma<0}

3-6-1-3 {0>Reconnaissance post mortem<}100{>Ölümden sonra tanıma Ölümden sonra tanıma<0}

3-6-1-6 {0>Reconnaissance conjointe<}100{>Ortak tanıma <0}

3-6-2 {0>Auteur(s) de la reconnaissance<}100{>Tanımayı yapan kişi <0}

3-6-3 {0>Reconnaissance paternelle<}100{>Baba tanıması <0}

3-6-4 {0>Reconnaissance maternelle<}100{>Anne tanıması <0}

4-1-1 {0>Époux<}100{>Koca <0}

4-1-1-3 {0>Épouse<}100{>Karı <0}

4-1-2-2 {0>Dernier conjoint<}100{>Son eş<0}

4-2-1-1 {0>Partenaire (A/B)<}0{>Partner (A/B) <0}

4-2-2-2 {0>Dernier partenaire<}100{>Son partner <0}

4-3-4 {0>Mariages ou partenariats antérieurs<}100{>Önceki evlilik veya birliktelikler <0}

7- {0>Nom<}100{>Soyadı <0}

7-2-1 {0>Nom de naissance<}100{>Doğumdaki soyadı <0}

7-2-2-5 {0>Nom avant la reconnaissance<}100{>Tanımadan önceki soyadı <0}

7-2-2-6 {0>Nom après la reconnaissance<}100{>Tanımadan sonraki soyadı <0}

7-3-4 {0>Nom avant le mariage<}100{>Evlenmeden önceki soyadı <0}

7-4-2 {0>Nom avant le partenariat<}100{>Kayıtlı birliktelikten önceki soyadı <0}

7-6-1-5 {0>Nom au moment de la délivrance de l'extrait<}100{>Örneğin verildiği andaki soyadı<0}

7-7-1-2 {0>Nom du signataire<}100{>İmzalayanın adı <0}

7-7-6 {0>Autre(s) partie(s) du nom<}100{>Soyadının diğer kısmı <0}

7-9 {0>Prénoms<}100{>Adı <0}

8-1 {0>JJ/MM/AN<}100{>[JJ/MM/AN ] <0}

8-2 {0>Date de naissance<}100{>Doğum tarihi <0}

8-3 {0>Date du mariage<}100{>Evlenme tarihi<0}

8-5 {0>Date du décès<}100{>Ölüm tarihi <0}

8-6-3 {0>Date de délivrance<}100{>Verilme tarihi <0}

8-6-9 {0>Date d'enregistrement <}100{>Kayıt tarihi <0}

8-8-1-1 {0>Date de la reconnaissance<}100{>Tanımanının tarihi <0}

9-3-2 {0>N° de l'acte<}100{>Belge numarası <0}

9-3-3 {0>N° de l'extrait<}100{>Örnek numarası <0}

9-3-5-1 {0>Numéro personnel d'identification <}100{>Kimlik numarası <0}

9-4-1 {0>Signature<}100{>İmza <0}

9-4-6 {0>Sceau<}100{>Mühür <0}

9-8-2 {0>Consentement(s) donné(s)<}100{>Verilen muvafakatler <0}

9-8-3 {0>Autre personne ou institution<}100{>Diğer kişi veya kurum <0}

9-8-5 {0>Oui<}100{>Evet<0}

9-8-6 {0>Non<}100{>Hayır<0}

{0>**Annexe 3**<}100{>**Ek 3**<0}

{0>**Règles applicables aux modèles CIEC** <}100{>**CIEC Modellerin uygulanabilir kurallar** <0}

1. {0>Les documents visés à l’article 1er de la présente Convention sont établis conformément aux modèles CIEC repris dans l’annexe 1.<}100{>İşbu Sözleşmenin 1. Maddesinde öngörülen belgeler işbu Sözleşmenin Ek-1’inde öngörülen CIEC modellerine uygun olarak düzenlenir. <0}
2. {0>Chaque document comporte en principe un recto et un verso et reprend toutes les énonciations invariables qui figurent dans les modèles CIEC.<}100{>Her belge ilke olarak bir ön yüz ve bir arka yüzden oluşur ve modellerde yer alan tüm değişmez bilgileri içerir. <0} {0>Toutefois, pour tenir compte des techniques informatiques et électroniques, un document peut être établi sur deux pages ou ne reprendre que les énonciations nécessaires en l'espèce.<}100{>Bununla birlikte, bilgisayar tekniklerinin dikkate alınması için, bir belge iki sayfa olarak düzenlenebilir veya yalnızca konuyla ilgili gerekli bilgiler içerebilir. <0}
3. {0>Chaque document comporte sur le recto (ou page 1) le sigle de la CIEC et une référence à la présente Convention.<}84{>Her belge 1. sayfasında CIEC'in amblemini taşır ve işbu Sözleşmeye atıfta bulunur. <0}
4. {0>Les extraits ou certificats des modèles CIEC 1 à 5 sont établis sur la base des énonciations originaires et des mentions ultérieures et reproduisent le dernier état personnel ou familial qui en résulte ; sur les documents, l’autorité de délivrance indique le numéro de l’acte à partir duquel ces données sont reprises ou le numéro de l’extrait quand l’acte n’est pas numéroté, et elle indique les deux numéros lorsqu’il existe un numéro pour l’acte et un autre pour l’extrait.<}0{>1 ile 5 arasında sıralanan CIEC modellerinin örnek veya sertifikaları asıl bilgilere ve sonradan yapılan açıklamalara dayanarak düzenlenir ve kişisel durumun en son halini gösterir; belgeler üzerinde, bunları veren makamlar verilerin alındığı belgenin sayısını veya bu belgeye sayı verilmemişse örnek numarasını belirtir, belge için bir sayı örnek için de ayrı bir sayı varsa her iki sayıyı da belirtir. <0}
5. {0>Le certificat du modèle CIEC 4 est établi par l’autorité compétente et reprend les données qui sont en sa possession ; dans la case « 7-6-1-5 Nom au moment de la délivrance de l’extrait », l’autorité compétente indiquera le nom au moment de la délivrance du certificat.<}79{>4 nolu CIEC modelindeki sertifika yetkili makam tarafından elindeki bilgilere göre düzenlenir; yetkili makam “7-6-1-5 Örneğin verildiği andaki soyadı”, hanesinde sertifikanın verildiği andaki soyadını belirtir. <0}
6. {0>La référence à la Convention et les énonciations invariables qui figurent sur le recto (ou page 1) des modèles CIEC sont rédigées au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité de délivrance et dans la langue française.<}93{>CIEC modellerinin ön yüzünde (veya 1. sayfasında) yer alan Sözleşmeye yapılan atıf ve değişmez bilgiler, belgeyi veren makamın resmi dilinde vaya dillerinden en az birinde ve Fransızca olarak düzenlenir. <0} {0>Lorsque les documents sont transmis par la Plateforme CIEC, la référence et les énonciations invariables seront en outre rédigées au moins dans la langue ou l’une des langues officielles de l’État destinataire, dans la limite de trois langues au total ; la langue officielle de l’autorité de délivrance sera en principe celle choisie par l’officier de l’état civil en se connectant sur la Plateforme.<}0{>Belgeler CIEC Platformu üzerinden iletildiğince, değişmez dayanak ve bilgiler toplamda en fazla üç dil olacak şekilde, alıcı Devletin resmi dilinde veya dillerinden birinde de düzenlenecektir; belgeyi veren makamın resmi dili prensip olarak nüfus memurunun Platforma girdiğinde seçeceği dil olacaktır. <0}
7. {0>Les énonciations invariables qui figurent sur le recto (ou page 1) des modèles CIEC sont munies des codes dont la liste est donnée à l'annexe 2 de la présente Convention.<}89{>CIEC modellerinin ön yüzündeki (veya 1. sayfasındaki) değişmez bilgiler işbu Sözleşmenin Ek-2’sinde listesi verilen kodlara sahiptir. <0}
8. {0>La signification des symboles permettant de renseigner les cases « 1-4-4 Autres énonciations » des modèles CIEC 1, 3 et 4 et les cases « 7-7-6 Autre(s) partie(s) du nom » des modèles CIEC 1 à 5, doit être indiquée sur le recto (ou page 1) des modèles au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l’État de délivrance ainsi que dans la langue française.<}0{>1, 3 ve 4 nolu CIEC modellerinin « 1-4-4 Diğer açıklamalar » hanelerini ve 1’den 5’e kadar olan CIEC modellerinin « 7-7-6 Soyadının diğer kısmı” hanelerini doldurmaya yarayan sembollerin anlamları en az veren makamın resmi dilinde veya dillerinden birince ve Fransız dilinde belirtilecektir. <0} {0>Lorsque les documents sont transmis par la Plateforme CIEC, la signification des symboles sera en outre indiquée dans la langue ou l’une des langues officielles de l’État destinataire, dans la limite de trois langues au total.<}0{>Belgeler CIEC Platformu tarafından iletildiğinde, sembollerin anlamı toplamda en fazla üç dil olmak kaydıyla, alıcı Devletin resmi dilinde veya dillerinden birinde de belirtilecektir. <0}
9. {0>Toutes les inscriptions à porter sur le recto (ou page 1) des modèles CIEC sont écrites en caractères latins d'imprimerie ; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui établit le document.<}92{>CIEC modellerinin ön yüzünde (veya 1. sayfasında) yer alacak her türlü kayıt Latin basım harfleriyle yazılır; ayrıca belgeyi düzenleyen makamın dilinin harflerinde de yazılabilirler. <0}
10. {0>Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année (JJ/MM/AN).<}100{>Tarihler sırasıyla gün, ay ve yılı gösterecek şekilde Arap rakamlarıyla gösterilir (GG/AA/YIL). <0} {0>Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres.<}100{>Gün ve ay iki rakam, yıl dört rakamla belirtilir. <0} {0>Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.<}100{>Ayın ilk dokuz günü ve yılın ilk dokuz ayı 01 ile 09 arasındaki rakamlarla belirtilir. <0}
11. {0>Pour renseigner les cases « 1-4-4 Autres énonciations» des modèles 1, 3 et 4 sont à utiliser exclusivement les symboles suivants :<}100{>1, 3 ve 4 nolu modellerin “1-4-4 Diğer bilgiler” hanesi doldurulurken yalnızca aşağıdaki semboller kullanılır: <0}

{0>Abs = Absence<}89{>Abs = Gaiplik <0}

{0>AbsC = Absence du conjoint<}94{>AbsC = Eşin gaipliği <0}

{0>AbsP = Absence du partenaire <}94{>AbsP = Partnerin gaipliği <0}

{0>AMar = Annulation du mariage <}74{>A = Evliliğin iptali <0}

{0>APE = Annulation du partenariat enregistré<}0{>APE = Kayıtlı birlikteliğin iptali <0}

{0>AS = Adoption simple<}92{>AS = Basit evlat edinme <0}

{0>CMP = Conversion du mariage en partenariat enregistré <}96{>CMP = Evlenmenin kayıtlı birlikteliğe dönüştürülmesi <0}

{0>CM = Contrat de mariage<}94{>CM = Evlilik sözleşmesi <0}

{0>CP = Contrat de partenariat enregistré<}79{>CP = Birliktelik sözleşmesi <0}

{0>CPM = Conversion du partenariat enregistré en mariage <}88{>CMP = Kayıtlı birlikteliğin evliliğe dönüştürülmesi <0}

{0>D = Décès <}0{>D = Ölüm <0}

{0>DC = Décès du conjoint<}94{>DC = Eşin ölümü <0}

{0>Div = Divorce<}89{>DIV = Boşanma <0}

{0>DP = Décès du partenaire<}94{>DP = Partnerin ölümü <0}

{0>DPE = Dissolution du partenariat enregistré <}100{>DPE = Kayıtlı birlikteliğin feshi <0}

{0>Mar = Mariage <}78{>MAR = Evlenme <0}

{0>PE = Partenariat enregistré<}92{>PE = Kayıtlı birliktelik <0}

{0>SC = Séparation de corps<}91{>SC = Ayrı yaşama <0}

{0>Les symboles sont, s’il y a lieu, suivis de la date et du lieu de l'événement ainsi que des nom et prénoms du conjoint ou partenaire.<}0{>Semboller eğer varsa olayın tarihi ve yeri ve eşin veya partnerin adı ve soyadıyla birlikte gösterilecektir. <0}

1. {0>Toutes les inscriptions à porter sur le recto (ou page 1) des modèles CIEC doivent être aussi précises que possible.<}83{>CIEC modellerinin ön yüzünde (veya 1. sayfasında) yer alacak olan tüm kayıtlar mümkün olabildiğince kesin olacaktır. <0} {0>En particulier, <}100{>Özellikle: <0}
   1. {0>le nom de tout lieu mentionné dans un document est suivi du nom de l'État où ce lieu est situé chaque fois que cet État n'est pas celui où ce document est délivré ;<}100{>Belgede gösterilen yerlerin adı bu yerin bulunduğu Devletle birlikte yazılır; <0}
   2. {0>le numéro personnel d’identification sera indiqué dans la mesure du possible ; il sera suivi du nom de l'État qui l’a attribué ; si l’État de délivrance du modèle CIEC et l’État destinataire attribuent tous les deux un tel numéro, ils seront indiqués sur la même ligne, suivis chacun du nom de l’État ; <}0{>Kimlik numarası mümkün olduğu ölçüde belirtilecektir ; yanında numarayı veren Devletin ismi yazılacaktır; CIEC modelinin verildiği Devler ve alıcı Devlet ayrı ayrı numara vermişse, aynı sıra üzerinde bunları veren Devletin ismiyle birlikte yazılacaklardır. <0}
   3. {0>si les énonciations originales et mentions ultérieures ne permettent pas de remplir une case ou une partie de case du modèle CIEC, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits ; cette disposition ne sera utilisée que si une autorité de délivrance ne dispose pas d’un renseignement, mais elle n’empêche pas que la rubrique soit renseignée chaque fois que l’autorité a connaissance certaine de l’information, en particulier si cette dernière figure dans l’acte et concerne notamment la filiation, mais aussi si elle peut facilement se déduire de l’application de la loi et d’autres règles de droit; dans l’hypothèse d’une personne de sexe indéterminé, les cases « 1-8-2-1 Sexe masculin » et « 1-8-2-2 Sexe féminin » seront laissées en blanc ;<}0{>Asıl bilgiler veya sonradan yapılan açıklamalar CIEC modelinin bir hanesinin tamamen veya kısmen doldurulmasına imkan vermiyorsa, bu hane çizgilerle kullanılmaz hale getirilir; bu yöntem ancak veren makamın bilgilerden birine sahip olmadığı ancak bu durumun söz konusu alanın doldurulmasına engel teşkil etmediği ve özellikle de bu bilgi belgede yer aldığı ve özellikle soybağıyla ilgili olduğu ve kanunun veya diğer hukuk kurallarının uygulanmasından kolayca çıkarılabilecek hallerde kullanılır; cinsiyeti belirsiz kişinin durumu söz konusu olduğunda, "1-8-2-1 Erkek" 1-8-2-2 Kadın" haneleri boş bırakılacaktır; <0}
   4. {0>pour renseigner les cases « 3-4-1 Père » et « 3-4-2 Mère », visant à déterminer le sexe de chaque parent, l’autorité de délivrance cochera la case « père » dans une colonne et la case « mère » dans l’autre colonne si les parents sont de sexe différent ; elle cochera dans les deux colonnes les cases « père » ou les cases « mère » si les parents sont de même sexe ; <}0{>Her bir ebeveynin cinsiyetinin belirlenmesini amaçlayan « 3-4-1 Baba » ve « 3-4-2 anne » hanelerinin doldurulması için, ebeveynlerin cinsiyetleri farklıysa veren makam sütunlardan birinde "baba" hanesini, diğerinde ise "anne" hanesini işaretleyecektir; ebevenler aynı cinsiyetten ise her iki sütunda da "baba" hanesini veya "anne" hanesini işaretleyecektir; <0}
   5. {0>pour renseigner les cases « 4-1-1 Époux » et « 4-1-1-3 Épouse », visant à déterminer le sexe de chaque époux, l’autorité de délivrance cochera la case « époux » dans une colonne et la case « épouse » dans l’autre colonne si les parents sont de sexe différent ; elle cochera dans les deux colonnes les cases « époux » ou les cases « épouse » si les époux sont de même sexe ;<}86{>Her bir eşin cinsiyetinin belirlenmesini amaçlayan « 4-1-1 Koca » ve « 4-1-1-3 Karı » hanelerinin doldurulması için, eşlerin cinsiyetleri farklıysa veren makam sütunlardan birinde "koca" hanesini, diğerinde ise "karı" hanesini işaretleyecektir; eşler aynı cinsiyetten ise her iki sütunda da "koca" hanesini veya "karı" hanesini işaretleyecektir; <0}
   6. {0>pour renseigner les cases « 7-2-1 Nom de naissance », l’autorité de délivrance indiquera en principe le nom attribué à la naissance et inscrit dans l’acte de naissance ; si ce nom a été changé ultérieurement, par déclaration volontaire ou à la suite d’une décision de changement de nom ou d’une modification de la filiation, notamment en raison d’une adoption, elle indiquera le nom résultant du changement ainsi intervenu ;<}0{>« 7-2-1 Doğumdaki soyadı » hanesinin doldurulması için, veren makam prensip olarak doğumda verilen ve doğum belgesinde tescil edilen soyadını belirtecektir ; bu soyadı beyanla, soyadı değişikliği kararıyla veya evlat edinme nedeniyle soy bağı değişikliğiyle sonradan değiştirilmişse, değişiklikten kaynaklanan soyadını belirtecektir ; <0}
   7. {0>les cases « 7-3-4 Nom avant le mariage », « 7-4-2-1 Nom avant le partenariat » et « 7-6-1-5 Nom au moment de la délivrance de l’extrait » doivent permettre de couvrir toutes les hypothèses, et notamment celles où le nom de la personne, avant la célébration du mariage ou la conclusion du partenariat, ne serait pas son nom de naissance (dans le sens donné supra) mais un autre nom légal, par exemple un nom matrimonial choisi pendant un mariage ou un partenariat précédent et que la personne aurait pu conserver, après la dissolution dudit mariage ou partenariat ; le cas échéant, pour la case « 7-6-1-5 » du modèle 4, le nom indiqué sera celui au moment de la délivrance du certificat ; <}0{>« 7-3-4 Evlenmeden önceki soyadı », « 7-4-2-1 Birliktelikten önceki soyadı" ve « 7-6-1-5 Örneğin verildiği andaki soyadı » haneleri, başta kişinin evlenmeden önceki soyadı, evlenmenin veya kayıtlı birlikteliğin yapıldığı sırada doğumdaki soyadından başka yasal bir soyadı, örneğin önceki evlilik veya birliktelik sırasında seçilen kişinin söz konusu evliliğin veya birlikteliğin feshedilmesinden sonra muhafaza ettiği soyadı olması durumu olmak üzere, tüm olasılıkların kapsanmasına imkan vermelidir ; duruma göre 4 nolu modelin « 7-6-1-5 » hanesinde belirtilen soyadı sertifikanın verildiği andaki soyadı olacaktır; <0}
   8. {0>les cases « 7-7-6 Autre(s) partie(s) du nom » permettent, le cas échéant, d’indiquer des noms que la personne utilise ou sous lesquels elle peut être connue ; on y indiquera aussi les « middle names » et les noms patronymiques ; le nom intermédiaire (« middle name ») sera suivi du symbole « Ni », le nom patronymique du symbole « Np » et les autres noms ou éléments de nom du symbole « Na ».<}0{>« 7-7-6 Soyadının diğer kısmı" haneleri gerekmesi halinde kişinin kullanabileceği veya tanınabileceği soyadlarının belirtilmesini sağlar; bu hanelerde "ara soyadları" « middle names » ve lakaplar da belirtilebilir; ara soyadının (« middle name ») arkasına « Ni » sembolü, lakabın arkasına « Np » sembolü ve diğer soyadlar veya soyad kısımlarının arkasına « Na » sembolü eklenecektir. <0} {0>Seront également inscrits dans cette case les titres de noblesse, suivis du symbole « Nob » ; <}0{>Bu hanede « Nob » sembolüyle birlikte asalet unvanları da belirtilecektir; <0}
   9. {0>pour renseigner les cases « 7-9 Prénoms », l’autorité de délivrance indiquera en principe tous les prénoms, de la manière et dans l’ordre où ils ont été inscrits dans l’acte d’origine ou modifiés ultérieurement ; l’attention est néanmoins attirée sur le fait que certains États donnent aux intéressés la possibilité de choisir le ou les prénoms qu’ils souhaitent faire figurer sur les extraits délivrés à partir des registres.<}0{>« 7-9 » ad hanelerinin doldurulması için, veren makam prensip olarak asıl belgede belirtildikleri veya sonradan değiştirildikleri şekil ve sırada tüm adları belirtecektir ; ancak bazı Devletlerin ilgililere kütüklere dayanılarak verilen örneklerde istedikleri adı seçme imkanı verebildikleri de hatırlatılır. <0}
2. {0>Sur le verso (ou page 2) de chaque modèle CIEC doit figurer la traduction des énonciations invariables et des symboles qui figurent sur le recto (ou page 1) dans au moins une des langues officielles des États contractants qui n’ont pas été utilisées au recto (ou page 1), et dans la langue anglaise. <}0{>Her CIEC modelinin arka yüzünde (veya 2. sayfasında), ön yüzde (veya 1. sayfada) yer alan değişmez bilgilerin ve sembollerin, akit Devletlerin ön yüzde (veya 1. sayfada) kullanılmamış olan resmi dillerinden en az birindeki ve İngilizce çevirisi yer alacaktır. <0}
3. {0>Chaque document indique le nom et la qualité de celui qui l'établit.<}100{>Her belge, belgeyi veren kişinin adını ve unvanını taşır. <0} {0>Lorsqu’un document est délivré sur papier, il est daté et revêtu de la signature et du sceau requis.<}100{>Bir belge kâğıt ortamında verildiğinde, üzerine tarih atılır, imzalanır ve mühürlenir. <0} {0>Lorsqu'il est transmis par la Plateforme CIEC, la signature et le sceau de l'expéditeur sont établis conformément à la Convention sur l’utilisation de la Plateforme de la Commission Internationale de l’État Civil de communication internationale de données d’état civil par voie électronique, signée à Rome le 19 septembre 2012 ; le cas échéant, l’autorité de réception en délivre une copie papier qu’elle déclare conforme aux données reçues.<}100{>CIEC Platformu üzerinden iletildiğinde, gönderenin imzası ve mührü 19 Eylül 2012 tarihinde Roma’da imzalanan Ahvali Şahsiye Verilerinin Elektronik Yolla Uluslararası İletimi İçin Kullanılacak olan Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyon Platformunun Kullanımına İlişkin Sözleşme uyarınca uygulanır; gerekmesi halinde, alıcı makam, elektronik yolla aldığı verilere uygun olduğunu teyit ettiği bir örneğini kâğıt ortamına verir. <0}

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

{0>**Annexe 4**<}100{>**Ek 4**<0}

{0>**Liste des symboles utilisés par les États contractants dans les cases « 1-4-4 Autres énonciations » des modèles CIEC.**<}0{>**CIEC Modellerinin « 1-4-4 Diğer açıklamalar » hanelerinde Akit Devletler tarafından kullanılan sembollerin listesi** <0}

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | {0>**Modèle 1**<}100{>**Model 1**<0} | {0>**Modèle 3**<}100{>**Model 3**<0} | {0>**Modèle 4**<}100{>**Model 4**<0} |
| {0>**États membres de la CIEC**<}100{>**CIEC üyesi Devletler** <0} |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
| {0>**États non membres**<}100{>**CIEC üyesi olmayan Devletler** <0} |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

{0><}0{>